

SANTO TOMAS FERIA 2024

Neguko eguraldiak ezin izan zuen Feria gaintitu, baina aurreko urteetan baino jende gutxiago etorri zen eta salmentek behera egin zuten

El tiempo invernal no pudo con la Feria, aunque se notó menor afluencia de público que otros años y las ventas se resintieron

- Nahiz eta Xixili bere garaian iritsi den Konstituzio Plazara, eta nahiz eta azokan parte hartu duten guztiek puntualtasuna erakutsi duten, 10:00etarako postuak muntatuta baitzituzten, publikoa zurrunbiloan agertu da. Beste urte batzuetan, azoka 10:30ak eta 11:00etarako zegoen zabalik; aurten, jende asko eguerdira arte egon da zain, egun osoan zehar eguraldi txarra izan dugulako.
- Pese a que Xixili ha llegado a su hora a la Plaza de la Constitución y pese a la puntualidad de todas las personas participantes en la feria que para las 10.00 horas tenían ya montados sus puestos, el público se ha mostrado remolón. Otros años la feria estaba ya concurrida para las 10.30-11.00 horas; este año la afluencia masiva de público se ha hecho esperar hasta el mediodía debido a la inclemencia meteorológica que nos ha acompañado durante todo el día.
- Goizean, haurrak dituzten familiak, Azokan urtero, postu berean, ekoizle berari erosten dioten produktuaren bila dabilzan pertsonak. Arratsaldean, poteoko jende gazteagoa lagunekin, ikastetxe eta elkarteetako txistor postuak bisitatuz eta Azokari jai-giroa emanez.
- Por la mañana familias con niñas y niños, personas que buscan el producto que cada año compran en la Feria, en el mismo puesto, al mismo productor. Por la tarde, público más joven de poteo con los amigos, visitando los puestos de txistorra de colegios y asociaciones y dando ambiente más festivo a la Feria.
- Azoka lanegunean egiteak beti jende gutxiago biltzen badu, gurekin izan dugun eguraldi desatsegina dela eta, aurten bisitarien kopurua nabarmen murriztu da.
- Si ya la celebración de la Feria en día de labor supone siempre una menor afluencia de público, el tiempo desapacible que nos ha acompañado ha hecho que este año el número de visitantes se haya reducido de forma significativa.
- Azoka gorabehera aipagarririk gabe egin da; hala ere, aipatzekoa da istripu txiki bat gertatu dela Gipuzkoa plazan talo-postuetako bateko plantxarekin. Gertakariak ez du eraginik izan jendearengan, eta lanpostuko bi pertsonak arin zauritu dira.
- La Feria se ha desarrollado sin incidencias reseñables, si bien cabe señalar un pequeño accidente producido con la plancha de uno de los puestos de talos instalado en la Plaza de Gipuzkoa; el incidente no ha afectado al público y las dos personas del puesto que han resultado heridas lo han sido con carácter leve.
- Txistorra eta talo ogitartekoak saltzeko 59 postu jarri dira.
- Se han instalado 59 puestos de venta de bocadillos de txistorra y talo.



- Azokan parte hartu duten pertsonen antolakuntzari jakinarazi diotenez, euriak eta haizeak eragin handia izan dute salmentan, eta % 25 inguru murriztu dira 2022ko emaitzekin alderatuta.
- Las personas participantes en la Feria han trasladado a la organización que la venta se ha visto afectada de manera importante por la lluvia y el viento, suponiendo una reducción de aproximadamente un 25% en relación con los resultados del pasado 2022.
- 24.375 edalontzi berrerabilgarriak erabili dira (iaz baino 3.000 edalontzi gutxiago).
- Se han utilizado 24.375 vasos reutilizables (unos 3.000 menos que el año pasado).
- Erabilitako olio biltzeko erakundeak koordinatutako zerbitzuak 1.150 litro olio kendu zituen (aurreko urteko edizioan baino % 30 inguru gutxiago). Bilketa bi aldiz egin zen (bata goizean eta bestea gauean, azoka amaituta).
- El servicio de recogida de aceite usado coordinado por la Organización, retiró 1.150 litros de aceite (aproximadamente un 30% menos que en la edición del año anterior) La recogida se realizó en dos ocasiones (una por la mañana y otra por la noche, finalizada la feria).
- Feriaren erabiltzaileen eskura jarritako 164 WC kimikoek bide publikoan pixa egitea saihestu dute neurri handi batean.
- Los 164 WC químicos puestos a disposición de los usuarios de la feria han evitado en gran medida los orines en la vía pública.

Programatutako jardueri dagokienez:

- Kandela tailerra Bretxan: 27 parte-hartzaile
- Haurrentzako tailerrean parte-hartzaileek jomuga bat eta miniatuazko behi bat egin dituzte aurten, eta 160 hurrek hartu dute parte sei txandatan.
- "Txistorra gastronomian" I. lehiaketa gastronomikoak gure sukaldari amateurren kalitatea erakutsi du beste behin ere. Ilunpe Elkartearen txistorra eta boilurarekin egindako errezetak irabazi du lehen saria, txistorrak taloak, ogitartekoak eta tortillak baino aukera gehiago eskaintzen dituela erakusten duen uztarketa batekin.
- Konstituzio plaza, beste behin ere, fruta eta barazki postu erakargarriekin apainduta geratu zen, eta ekoizleak neguko ekoizpenaren onena aurkezten saiatu ziren, horretarako erabiltzen duten dekorazioaren erakargarritasunarekin.

En cuanto a las actividades programadas:

- Taller de velas en la Bretxa: 27 participantes
- El taller infantil en el que las y los participantes han confeccionado una meta y una vaca en miniatura este año contó con la participación de 160 niños-niñas en seis turnos.
- El I concurso Gastronómico "La Txistorra en la Gastronomía" ha demostrado una vez más la calidad de nuestros cocineros y cocineras amateurs. La receta con txistorra y trufa de la Sociedad Ilunpe se ha llevado el primer premio con un maridaje que muestra que la txistorra ofrece más posibilidades que las del talo, el bocadillo o la tortilla.
- La plaza de la Constitución quedó una vez más engalanada con los atractivos puestos de frutas y verduras cuyos productores se esmeran en presentar al público lo mejor de su producción de invierno con el atractivo añadido de la decoración que para ello utilizan.



- Zuloaga plazako txorimalo erakusketak kolore puntu bat eman zion azokari. 10 txorimalo aurkeztu ziren, askotariko gai-ekin: banpiro txorimaloak, mitologiako txorimaloak -Tartalo eta Mari-ren irudiak- eta ordenagailu-teklatur, saguz eta kablez egindako txorimalo teknologikoa.
- Okendo plazako animalien erakusketa familiartekoentzat izan da batez ere. Jen-deak etengabe bisitatu du plaza, eta une batzuetan (13:30-16: 00) zaila zen animalia-espezie desberdinak zituzten kaioletatik gertu ibiltzea. Aipatzekoa da oilas-koek, oiloek eta untxiek haurrengan piztu duten jakin-mina.
- Txistorra lehiaketak XXVII. edizioan 20 partaide izan ditu, Gipuzkoa, Bizkaia, Araba eta Nafarroatik etorriak. Aurtengo txapelaren irabazleak aurretik ez zuen sari hori lortu gure ikastaroan.
- Trinitate plazan, proba osoan zehar etengabe bota zuen euripean, aizkolarien VI. Urrezko Kopa ospatu zen femena-modalitatean. Lehiaketak momentuko aizkolaririk onenetako 4 izan zituen protagonista. Malen Barrentxeak 15 urterekin urteko egutegiko proba garrantzitsuenetako batean parte hartu du. Karmele Gisasolak, egungo Euskadiko txapeldunak, egoera ezin hobean zegoela erakutsi zuen, 45 hazbeteko 5 enborrak 13 minutuan eta 55 segidan ebakiz.
- Euskaldantzak, Herri Dantza Taldearen eskutik, eta Jeiki Hadik Boulevardeko Kioskoan egindako erromeriak, fandango eta arin-arin erritmoekin bete zuten kioskoaren plaza, baita atzealde ere, egunari amaiera bikaina emanaz.
- Gainerakoan, aurreikusitako orduan egin ziren jarduera guztiak (erromeria, haurjaia, tailerrak, aurre-entregak,...) eta
- La exposición de espantapájaros en la plaza Zuloaga dio un punto de color a la feria. Se presentaron 10 espantapájaros con temáticas muy diversas que iban desde el espantapájaros vampiro hasta el espantapájaros mitológico -figuras de Tartalo y Mari-, pasando por el espantapájaros tecnológico construido con teclados de ordenador, ratones y cables diversos.
- La exposición de animales en la Plaza Oquendo ha interesado sobre todo al público familiar. El público ha visitado la plaza de forma constante y en algunos momentos (13.30-16.00 horas) era difícil transitar cerca de las jaulas que contenían las distintas especies de animales. Cabe destacar la curiosidad que pollos, gallinas y conejos han suscitado en el público infantil asistente.
- El concurso de txistorra en su XXVII edición ha contado con 20 participantes procedentes de Gipuzkoa, Bizkaia, Araba y Nafarroa. El ganador de la txapela de este año no había conseguido este premio anteriormente en nuestro concurso.
- En la plaza de la Trinidad, bajo una incesante lluvia que no dejó de caer durante toda la prueba, se celebró la VI copa de Oro de aizkolaris en su modalidad femena. La competición tuvo como protagonistas 4 de la mejores aizkolaris del momento. Cabe señalar la juventud de Malen Barrentxea que con 15 años ha participado en una de las pruebas más importante del calendario anual. Karmele Gisasola, actual campeona de Euskadi, demostró hallarse en un estado de forma excepcional, realizando el corte de los 5 troncos de 45 pulgadas en 13 minutos y 55 segundos.
- La Euskaldantza de la mano de Herri Dantza Taldea y la romería de Jeiki Hadi en el Kiosko del Boulevard llenaron la plaza del kiosko y también su trasera a los ritmos de fandango y arin-arin, dando un broche festivo final a la jornada.
- Por lo demás todas las actividades comenzaron a la hora prevista (romería, fiesta infantil, talleres, entregas de



DONOSTIA
SAN SEBASTIÁN



donostia**festak**

20:00etan hasi zen azokaren bilketa guztien laguntzarekin egin zen, baita beren jardueratik zetozen hondakin eta zaborrik gabe utzi zituzten parte-hartzaile guztien laguntzarekin ere.

premios, ...) y la recogida de la feria que comenzó puntualmente a las 20.00 horas se realizó con la colaboración de todas y todos los participantes que dejaron sus puestos sin residuos ni desperdicios provenientes de su actividad.